

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.1075.1999.TREATIES-28 (Notification Dépositaire)

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE
ROME, 17 JUILLET 1998

RECTIFICATION DU STATUT ET TRANSMISSION DU
PROCÈS-VERBAL CORRESPONDANT

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire et se référant à la notification dépositaire C.N.781.1999.TREATIES-21 en date du 15 octobre 1999 concernant les propositions de corrections à apporter à l'original du Statut (textes authentiques espagnol et français) et aux exemplaires certifiés conformes, tels que corrigés par procès-verbaux en date des 10 novembre 1998 et 12 juillet 1999, communique :

Au 29 novembre 1999, date à laquelle la période spécifiée pour la notification d'objections aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée au Secrétaire général.

En conséquence, le Secrétaire général a effectué les corrections requises dans le texte original du Statut (textes authentiques espagnol et français) ainsi que dans les exemplaires certifiés conformes de celui-ci. Le procès-verbal de rectification correspondant est transmis en annexe.
.....

Le 30 novembre 1999



Attention : Services des Traités des Ministères des Affaires Étrangères et organisations internationales concernés.



ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL
CRIMINAL COURT
ADOPTED AT ROME ON 17 JULY 1998

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
OF THE ORIGINAL OF THE STATUTE

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the Rome Statute of the International Criminal Court, adopted at Rome on 17 July 1998 (Statute),

WHEREAS it appears that the original of the Statute (French and Spanish authentic texts), as corrected by procès-verbaux dated 10 November 1998 and 12 July 1999, contains additional errors,

WHEREAS the corresponding proposed corrections have been communicated to all interested States by depositary notification C.N.781.1999.TREATIES-21 of 15 October 1999,

WHEREAS by 29 November 1999, the date on which the period specified for the notification of objections to the proposed corrections expired, no objection had been notified,

HAS CAUSED the required corrections as indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original of the Statute (French and Spanish authentic texts), which corrections also apply to the certified true copies of the Statute established on 29 September 1998.

IN WITNESS WHEREOF, I,
Hans Corell, Under-Secretary-General,
the Legal Counsel, have signed this Procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on
30 November 1999.

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE
INTERNATIONALE
ADOPTÉ À ROME LE 17 JUILLET 1998

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
DE L'ORIGINAL DU STATUT

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, adopté à Rome le 17 juillet 1998 (Statut),

CONSIDÉRANT que l'original du Statut (textes authentiques espagnol et français), tel que corrigé par procès-verbaux en date des 10 novembre 1998 et 12 juillet 1999, comporte des erreurs additionnelles,

CONSIDÉRANT que les propositions de corrections correspondantes ont été communiquées à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.781.1999.TREATIES-21 en date du 15 octobre 1999,

CONSIDÉRANT qu'au 29 novembre 1999, date à laquelle la période spécifiée pour la notification d'objections aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

A FAIT PROCÉDER dans l'original du Statut (textes authentiques espagnol et français) aux corrections requises, telles qu'indiquées en annexe au présent procès-verbal, lesquelles s'appliquent également aux exemplaires certifiés conformes du Statut établis le 29 septembre 1998.

EN FOI DE QUOI, Nous,
Hans Corell, Secrétaire général
adjoint, Conseiller juridique, avons
signé le présent procès-verbal.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le
30 novembre 1999.


Hans Corell

18-10

C.N.1075.1999.TREATIES-28

**CORRECTIONS
TO THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT**

**CORRECTIONS
AU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE**

Annex to the Procès-verbal of 30 November 1999

Annexe au procès-verbal du 30 novembre 1999

AUTHENTIC FRENCH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE FRANÇAIS

TEXTE ORIGINAL

Article 8.2.b.viii) :

Le fait d'utiliser des gaz asphyxiants, toxiques ou ~~assimilés~~ et tous liquides, matières ou engins analogues;

Article 8.2.b.xix :

Le fait d'utiliser des balles qui se dilatent ou s'aplatissent ...

CORRECTIONS

Article 8.2.b.viii :

Le fait d'utiliser des gaz asphyxiants, toxiques ou similaires, ainsi que tous liquides, matières ou procédés analogues;

Article 8.2.b.xix :

Le fait d'utiliser des balles qui s'épanouissent ou s'aplatissent ...”

TEXTO ORIGINAL

CORRECCIONES

Art. 7.2. b), línea 2:

...vida, la privación del acceso a alimentos o medicinas, entre otras,...

Art. 7.2, b), línea 2:

vida, entre otras, la privación del acceso a alimentos o medicinas...

Art. 7.2, d), línea 2:

...desplazamiento de las personas...

Art. 7.2, d), línea 2:

desplazamiento forzoso de las personas....

Art. 7.2, i), línea 3:

...negativa a informar sobre la privación de libertad....

Art. 7.2, i), línea 3:

...negativa a admitir tal privación de libertad...

Art. 8.2, b), línea 2:

...marco del derecho internacional...

Art. 8.2, b), línea 2:

...marco establecido de derecho internacional...

Art. 8.2, b), iv), línea 1:

... de que causará pérdidas de vidas...

Art. 8.2, b), iv), línea 1:

... de que causará pérdidas incidentales de vidas...

TEXTO ORIGINAL

Art. 8.2, b), vi), línea 1:

...o lesiones a un enemigo que haya...

Art. 8.2, b), ix), líneas 2 y 3:

...al culto religioso, las artes, las ciencias o la beneficencia, los monumentos, los hospitales....

Art. 8.2, b), x), línea 1:

...en poder del perpetrador...

Art. 8.2, b), xiii), línea 1:

...destruir o confiscar...

Art. 8.2, b), xviii), línea 2:

...o dispositivo análogo....

Art. 8.2, b), xx), línea 3:

...en violacion del derecho humanitario internacional de los conflictos armados...

CORRECCIONES

Art. 8.2, b), vi), línea 1:

...o lesiones a un combatiente que haya....

Art. 8.2, b), ix), líneas 2 y 3:

...a la religión, la educación, las artes, las ciencias o la beneficencia, los monumentos históricos, los hospitales....

Art. 8.2, b), x), línea 1:

...en poder de una parte adversa....

Art. 8.2, b), xiii), línea 1:

...destruir o apoderarse de...

Art. 8.2, b), xviii), línea 2:

...o dispositivo análogos...

Art. 8.2, b), xx), línea 3:

...en violacion del derecho internacional de los conflictos armados...

TEXTO ORIGINAL

Art. 8.2, b), xxii), línea 4:

... otra forma de violencia sexual que constituya una infracción...

Art. 8.2, b), xxiii), línea 1:

Aprovechar la presencia...

Art. 8.2, e), iv), líneas 1 y 2:

...dedicados al culto religioso, la educación, las artes, las ciencias o beneficencia, los monumentos, los hospitales....

Artículo 8.2, e), ix), línea 1:

...a un combatiente enemigo...

Art. 8.2, e), xii), línea 1:

...o confiscar bienes del enemigo...

Art. 8.3, líneas 2 y 3:

...mantener y restablecer el orden público en el Estado y de defender...

Art. 9.1, última oración:

...Las enmiendas entrarán en vigor cuando hayan sido aprobadas por una mayoría...

CORRECCIONES

Art. 8.2, b), xxii), línea 4:

... otra forma de violencia sexual que también constituya una infracción...

Art. 8.2, b), xxiii), línea 1:

Utilizar la presencia...

Art. 8.2, e), iv), líneas 1 y 2:

...dedicados a la religión, la educación, las artes, las ciencias o la beneficencia, los monumentos históricos, los hospitales....

Artículo 8.2, e), ix), línea 1:

...a un combatiente adversario...

Art. 8.2, e), xii), línea 1:

...o apoderarse de bienes de un adversario

Art. 8.3, líneas 2 y 3:

...mantener o restablecer el orden público en el Estado o de defender....

Art. 9.1, última oración:

Las enmiendas serán aprobadas por una mayoría...

TEXTO ORIGINAL

Art. 18.1, línea 3:

...una investigación e inicie esa investigación

Art. 19.8, primera línea:

...Hasta que la Corte se pronuncie,...

Art. 20.3, b), línea 1:

.....No hubiere sido instruida en forma...

Art. 25.3, f), línea 4:

...de otra forma que se consuma, no podrá ser ...

Art. 30.1, líneas 3 y 4:

...si actúa con intención y conocimiento de los elementos materiales del crimen...

Art. 48.2, líneas 5 y 6:

...declaraciones que hagan oralmente o por escrito y los actos que realicen en el desempeño de sus...

CORRECCIONES

Art. 18.1, línea 3:

...una investigación, o el Fiscal inicie una investigación

Art. 19.8, primera línea:

...Hasta antes de que la Corte se pronuncie,...

Art. 20.3, b), línea 1:

...No hubiere sido instruido en forma...

Art. 25.3, f), línea 4:

...de otra forma que se consume, no podrá ser...

Art. 30.1, líneas 3 y 4:

...si los elementos materiales del crimen se realizan con intención y conocimiento...

Art. 48.2, líneas 5 y 6:

...declaraciones hechas oralmente o por escrito y los actos realizados en el desempeño de sus...

TEXTO ORIGINAL

Art. 54.1, a), línea 1:

...la veracidad de los hechos, podrá ampliar....

Art. 72.5, línea 1:

...la divulgación de información afectara a sus intereses...

Art. 81.2, a), línea 1:

...podrán apelar de una sentencia, de conformidad...

Art. 81.2, a), línea 3:

...entre el crimen y la condena;...

Art. 81.2, b), línea 1:

...al conocer de la apelación de una sentencia, considerase...

Art. 81.2, c), línea 2:

...contra la sentencia únicamente,

CORRECCIONES

Art. 54.1, a), línea 1:

...la veracidad de los hechos, ampliará...

Art. 72.5, línea 1:

...la divulgación de información afectaría a sus intereses...

Art. 81.2, a), línea 1:

...podrán apelar de una pena impuesta, de conformidad...

Art. 81.2, a), línea 3:

...entre el crimen y la pena;...

Art. 81.2, b), línea 1:

...al conocer de la apelación de una pena impuesta, considerase...

Art. 81.2, c), línea 2:

...contra el fallo condenatorio únicamente...

TEXTO ORIGINAL

Art. 84.1, línea 4:

...que revise la sentencia definitiva condenatoria...

Art. 84.1, c), línea 3:

...Uno o varios de los jueces que intervinieron en la sentencia condenatoria o en la confirmación de los cargos han incurrido, en esa causa, en una falta o un incumplimiento de sus funciones de gravedad suficiente...

Art. 85.2, líneas 1 y 2:

...por un crimen y hubiere cumplido la pena correspondiente...

Art. 91.3, d), línea 1:

...ha sido ya condenada, copia de la sentencia y,...

Art. 93.1, línea 2:

...parte, y con los procedimientos...

CORRECCIONES

Art. 84.1, línea 4:

...que revise el fallo definitivo condenatorio...

Art. 84.1, c), línea 3:

...Uno o más de los magistrados que intervinieron en el fallo condenatorio o en la confirmación de los cargos han incurrido, en esa causa, en una falta grave o un incumplimiento grave de magnitud suficiente...

Art. 85.2, líneas 1 y 2:

...por un crimen y hubiere cumplido pena por tal motivo...

Art. 91.3, d), línea 1:

...ha sido condenado a una pena, copia de la sentencia y,...

Art. 93.1, línea 2:

...Parte, y con los procedimientos...

TEXTO ORIGINAL

Art. 93.1, b), línea 2:

...presentar pruebas, incluidos...

Art. 93.7, a), i), línea 1:

...El detenido dé su libre consentimiento; y...

Art. 93.7, a), ii), línea 2:

...con la Corte;;...

Art. 93.8, a), línea 3:

...en la solicitud;;...

Art. 93.8, b), línea 3:

...nuevas pruebas;;

Art. 93.9, a), i), línea 5:

...condicionando una de ellas;;

CORRECCIONES

Art. 93.1, b), línea 2:

...producir pruebas, incluidos...

Art. 93.7, a), i), línea 1:

El detenido dé, libremente y con conocimiento de causa, su consentimiento; y...

Art. 93.7, a), ii), línea 2:

...con la Corte_;

Art. 93.8, a), línea 3:

...en la solicitud_;

Art. 93.8, b), línea 3:

...nuevas pruebas_;

Art. 93.9, a), i), línea 5:

...condicionando una de ellas_;

TEXTO ORIGINAL

Art. 93.9, a), ii), línea 3:

...artículo 90;

Art. 93.10, b), ii), b) línea 4:

...artículo 68;

Art. 94.1, línea 7:

...el Estado requerido debe considerar...

Art. 95, línea 4:

...de conformidad con esta parte...

Art. 103.1, b), línea 3:

...de conformidad con la presente parte...

Art. 121.1, líneas 2 y 3:

...El texto de la enmienda...

Art. 122.1, línea 7:

...El texto de la enmienda...

CORRECCIONES

Art. 93.9, a), ii), línea 3:

...artículo 90,

Art. 93.10, b), ii), b), línea 4:

...artículo 68,

Art. 94.1, línea 7:

...el Estado requerido debería considerar...

Art. 95, línea 4:

...de conformidad con esta Parte...

Art. 103.1, b), línea 3:

...de conformidad con la presente Parte...

Art. 121.1, líneas 2 y 3:

...El texto de toda enmienda...

Art. 122.1, línea 7:

...El texto de toda enmienda...